

Paṭhama-sandiṭṭhika-sāmañña-phalaṃ

第一現見的沙門果

182. “Sohaṃ, bhante, bhagavantampi pucchāmi- ‘yathā nu kho imāni, bhante, puthusippāyatanāni seyyathidaṃ- hatthāroha assāroha rathikā dhanuggahā (pg. 1.0056) celakā calakā piṇḍadāyakā uggā rājaputtā pakkhandin o mahānāgā sūrā cammayodhino dāsikaputtā ālārikā kappakā nhāpakā sūdā mālākārā rajakā pesakārā naḷakārā kumbhakārā gaṇakā muddikā, yāni vā panaññānipi evaṃgatāni puthusippāyatanāni, te diṭṭheva dhamme sandiṭṭhikaṃ sippaphalaṃ upajīvanti, te tena attānaṃ sukhenti piṇenti, mātāpitaro sukhenti piṇenti, puttadāraṃ sukhenti piṇenti, mittāmacce sukhenti piṇenti, samaṇabrāhmaṇesu uddhaggikaṃ dakkhiṇaṃ patiṭṭhapenti sovaggikaṃ sukhavipākaṃ saggasaṃvattanikaṃ. Sakkā nu kho me bhante, evameva diṭṭheva dhamme sandiṭṭhikaṃ sāmañña-phalaṃ paññāpetun’ti?”

三四 大德!予對世尊問：「[此世間]有種種技能職業[者]，如：調象師、調馬師、車術師、弓術師、軍旗手、元帥、戰士、高級武官、象力士、裝甲兵、奴隸出身者、廚師、理髮師、助浴者、製莫者、編髮者、漂白業、織師、製籠者、陶師、計算師、印相師。如是世間所知之種種技能職業者--彼等於現世，享受彼等技能職業之成果，以令自己安樂幸福，令父母安樂幸福，令妻子安樂幸福，令朋友安樂幸福。以此，同沙門、婆羅門行布施，得尊勝天界安隱之福報。大德!如是，得見沙門[修行]現世之果報耶?」

183. “Sakkā, mahārāja. Tena hi, mahārāja, taññevettha paṭipucchissāmi. Yathā te khomeyya, tathā naṃ byākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, idha te assa **puriso dāso** kammakāro § pubbuṭṭhāyī pacchānipātī kiṅkārapaṭissāvī manāpacārī piyavādī mukhullokako § . Tassa evamassa- ‘acchariyaṃ, vata bho, abbhutaṃ, vata bho, puññānaṃ gati, **puññānaṃ vipāko**. Ayañhi rājā māgadho **ajātasattu vedehiputto manusso ahampi manusso**. Ayañhi rājā māgadho **ajātasattu vedehiputto pañcahi kāmaguṇehi samappito samāṅgibhūto paricāreti, devo maññe**. Ahaṃ panamhissa dāso kammakāro pubbuṭṭhāyī pacchānipātī kiṅkārapaṭissāvī manāpacārī piyavādī mukhullokako . So vatassāhaṃ puññāni kareyyaṃ. Yaṃnūnāhaṃ kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyan’ti. So aparena samayena kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyya. So evaṃ pabbajito **samāno kāyena saṃvuto vihareyya, vācāya saṃvuto vihareyya, manasā saṃvuto vihareyya**, ghāsa cchādana**paramatāya** santuṭṭho, **abhirato paviveke**.”

[世尊曰：]「大王!我[說此爲]可能。大王!我對此問卿，可隨汝所思而答之!

三五 大王!汝如何思惟耶?卿雇一奴僕，彼奉事於[卿]：晚睡早起、聽順卿之任何雜務、和顏悅色、言愛語、恭順可意之行爲。彼如是思惟：「成熟其功德之果報，實希有哉!未曾有哉!此摩揭陀國王韋提希子阿闍世是人，我亦是人。然，此摩揭陀國王韋提希子阿闍世以具足持受五欲樂，想彼戲樂如神，我於此乃彼之奴僕，而奉事彼：晚睡早起，聽[順王]之任何雜務，和顏悅色、言愛語、恭順可意之行爲。實彼我[得爲如此，]乃彼我之福德。然，令我剃除鬚髮，著袈娑衣，出家而爲無家者。」於彼而後，即剃除鬚髮，著袈娑衣，出家而爲無家者。如是出家，彼防護身、口、意而住，以滿足最低限度之衣、食，樂於離世靜居。

Taṃ ce te purisā evamāroceyyuṃ- ‘yagghe deva jāneyyāsi, yo te so puriso § dāso kammakāro pubbuṭṭhāyī pacchānipātī kiṅkārapaṭissāvī manāpacārī piyavādī mukhullokako; so, deva, kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito. So evaṃ pabbajito (pg. 1. 0057) samāno kāyena saṃvuto viharati, vācāya saṃvuto viharati, manasā saṃvuto viharati, ghāsacchādanaparamatāya santuṭṭho, abhirato paviveke’ti. Api nu tvaṃ evaṃ vadeyyāsi- ‘etu me, bho, so puriso, punadeva hotu dāso kammakāro pubbuṭṭhāyī pacchānipātī kiṅkārapaṭissāvī manāpacārī piyavādī mukhullokako’ti?

對彼，卿之諸臣奏言：「願大王有如，彼人乃大王之奴僕，以奉事[大王]：晚睡早起、聽順[王]之任何雜務、和顏悅色、言愛語、恭順可意之行爲。大王!而後，彼剃除鬚髮，著袈娑衣，出家而爲無家者。如是出家，彼防護身、口、意而住，以滿足最低限度之衣、食，樂於離世靜居。」彼時，卿能言：「令彼人還歸我處，再爲奴僕，爲我奉事，晚睡早起、聽順雜務、和顏悅色、言愛語、恭順可意之行爲耶?」

184. “No hetam, bhante. Atha kho naṃ mayameva abhivādeyyāmapī paccuṭṭheyyāmapī, āsanenapī nimanteyyāma, abhinimanteyyāmapī naṃ cī varapiṇḍapātasenāsanagilānappaccayabhesajjaparikkhārehi, dhammikam pissa rakkhāvaraṇaguttiṃ saṃvidaheyyāmā”ti.

三六[王曰：]「大德!不然，我等可同彼問訊、起迎，與座請坐。供彼衣、食、住宿及病之醫藥、用具，并如法保護、蓋護、守護彼。」

185. “Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, yadī evaṃ sante hoti vā sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ no vā”ti?

[世尊曰：]「大王!卿如何思惟耶?果然如是，得見沙門[修行]現世之果報，或不然耶?」

“Addhā kho, bhante, **evaṃ sante hoti sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalan**”ti.

[王曰:]「大德!確實如是,得見沙門[修行]現世之果報。」

“Idaṃ kho te, mahārāja, mayā **paṭhamam** diṭṭheva dhamme sandiṭṭhikam sāmāññaphalam **paññattan**”ti.

[世尊曰:]「大王!此是我所施設於沙門[修行]現世之**第一**果報。」

Dutiya-sandiṭṭhika-sāmāñña-phalam

第二現見的沙門果

186. “Sakkā pana, bhante, aññampi evameva diṭṭheva dhamme sandiṭṭhikam sāmāññaphalam paññapetun”ti?

三七 [王曰:]「大德!其他亦得有如是沙門[修行]現世果報之施設耶?」

“Sakkā, mahārāja. Tena hi, mahārāja, taññevettha paṭipucchissāmi. Ya thā te khameyya, tathā naṃ byākareyyāsi. Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, idha te assa **puriso kassako** gahapatiko karakārako rāsivaḍḍhako.

[世尊曰:]「大王!能[爲]之。大王!然,我對此問卿,可隨汝所思而答之。大王!對此如何思惟?於此,卿有一**農夫**,彼從事家業,納[王]租稅,增益卿之財寶。」

Tassa evamassa- ‘acchariyaṃ vata bho, abbhutaṃ vata bho, puññānaṃ gati, puññānaṃ vipāko. Ayañhi rājā māgadho ajātasattu vedehiputto manusso, ahampi manusso. Ayañhi rājā māgadho ajātasattu vedehiputto pañcahi kāmagaṇehi samappito samaṅgibhūto paricāreti, devo maññe. **Ahaṃ pa namhissa kassako gahapatiko karakārako rāsivaḍḍhako.** So vatassāhaṃ puññāni kareyyaṃ. Yaṃnūnāhaṃ kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāasmā anagāriyaṃ pabbajeyyan’ti.

一日,彼如是思惟:「希有哉!未曾有哉!此摩揭陀國王韋提希子阿闍世是人,我亦是人。然,此摩揭陀國王韋提希子阿闍世,持受具足五欲樂,想彼戲樂如神, 我於此,乃彼之農夫,從事家業,納[王]租稅,增益彼之財寶。實彼我[得爲如此,]乃彼我之福德。然,令我剃除鬚髮,著袈娑衣,出家而爲無家者。」

“So aparena samayena appaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya mahantaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya, appaṃ vā nātiparivaṭṭaṃ pahāya mahantaṃ vā nātiparivaṭṭaṃ pahāya kesamassuṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāasmā (pg. 1.0058) anagāriyaṃ pabbajeyya. So evaṃ pabbajito samāno kāyena saṃvuto vihareyya, vācāya saṃvuto vihareyya, manasā saṃvuto vihareyya, ghāsacchādanaparamatāya santuṭṭho, abhirato paviveke.

於彼而後，捨棄財產、親族，剃除鬚髮，著袈娑衣，出家而為無家者。如是出家，彼防護身、口、意而住，滿足最低限度之衣、食，樂於離世靜居。

Taṃ ce te purisā evamāroceyyuṃ- ‘yagghe, deva jāneyyāsi, yo te so puriso § kassako gahapatiko karakārako rāsivaḍḍhako; so deva kesamassu ṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāasmā anagāriyaṃ pabbajito. So evaṃ pabbajito samāno kāyena saṃvuto viharati, vācāya saṃvuto viharati, manasā saṃvuto viharati, ghāsacchādanaparamatāya santuṭṭho, abhirato paviveke”ti. Api nu tvaṃ evaṃ vadeyyāsi- ‘etu me, bho, so puriso, puna deva hotu kassako gahapatiko karakārako rāsivaḍḍhako’ti?

對彼，卿之諸臣秦言：「願大王有如，彼人乃大王之農夫，從事家業，納[王]租稅，增益大王之財寶。大王!而後彼剃除鬚髮，著袈娑衣，出家而為無家者。如是出家，彼防護身、口、意而住，滿足最低限度之衣、食，樂於離世靜居。」其時，卿能言：「令彼還歸我處，再為農夫，從事家業，以納租稅，增益我之財寶耶?」

187. “No hetam, bhante. Atha kho naṃ mayameva abhivādeyyāmapī, paccuṭṭheyyāmapī, āsanenapī nimanteyyāma, abhinimanteyyāmapī naṃ cī varapiṇḍapātasenāsanagilānappaccayabhesajjaparikkhārehi, dhammikam pissa rakkhāvaraṇaguttiṃ saṃvidaheyyāmā”ti.

三八 [王曰:]「大德!不然。我等可向彼問訊，起迎，與座請坐，供彼衣、食、住宿及病之醫藥、用具，并如法保護、蓋護、守護彼。」

188. “Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja? Yadi evaṃ sante hoti vā sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ no vā”ti?

[世尊曰:]「卿如何思惟耶?果然如是，得見沙門[修行]現世之果報，或不然耶?」

“Addhā kho, bhante, evaṃ sante hoti sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ”ti.

[王曰:]「大德!確實如是，得見沙門[修行]現世之果報。」

“Idaṃ kho te, mahārāja, mayā dutiyaṃ diṭṭheva dhamme sandiṭṭhikaṃ sāmāññaphalaṃ paññattan”ti.

[世尊曰:]「大王!此實我所施設於沙門[修行]現世之第二果報。」